

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

СИЛАБУС навчальної дисципліни	
Дипломатичне листування та міжнародне спілкування (на матеріалі сучасних перської і української мов)	
Спеціальність: 035 Філологія	
Спеціалізація: 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська	
Освітня програма: Перська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова	
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	7 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Мова викладання	українська / перська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є сукупність жанрових різновидів документів дипломатичної комунікації та їхнє практичне застосування у міжнародному спілкуванні, вираження лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів дипломатичного листування для їх адекватного перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	<i>Мета</i> навчальної дисципліни за вибором передбачає ознайомлення студентів з поняттями дипломатичних документів і дипломатичного листування та міжнародного спілкування, принципами і формами дипломатичної комунікації, а також надати знання, вміння та навички роботи з документами дипломатичного листування.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Очікувані результати навчання з навчальної дисципліни за вибором: <i>знати:</i> – лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості дипломатичного підстилю офіційно-ділового стилю перського мовлення, типову термінологічну лексику; – універсальні структурні текстотвірчі компоненти перських дипломатичних текстів; – різновиди документів дипломатичного характеру; – правила ведення листування та міжнародного спілкування з іноземними партнерами та високопосадовим особами; – основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти дипломатичного листування; – навички ведення дискусій під час обговорення питань дипломатичного листування та міжнародного спілкування перською та українською мовами; <i>вміти:</i> – складати зразки основних видів документів дипломатичного листування перською мовою; – аналізувати тексти перського дипломатичного листування, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості; – обирати необхідні жанрові різновиди документів перського дипломатичного листування у відповідності до різних комунікативних ситуацій; – аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, перською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; – ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; – ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; – ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; – ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно; – ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних цілях; – ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні;

	<p>– ЗК 14. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.</p> <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <p>– ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;</p> <p>– ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;</p> <p>– ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію;</p> <p>– ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту;</p> <p>– ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;</p> <p>– ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;</p> <p>– ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</p>
<p>Види занять і їхній розподіл за годинами</p>	<p>Лекції – <u>10 год.</u> Практичні – <u>20 год.</u> Самостійна робота – <u>60 год.</u></p>
<p>Тематика навчальної дисципліни</p>	<p>Тема 1. Дипломатичний етикет. Тема 2. Класифікація документів дипломатичного листування. Тема 3. Культурно-мовна та професійна специфіка дипломатичного спілкування. Тема 4. Переклад реалій, мовного етикету (форм звернення, прощання), дипломатичної термінології. Тема 5. Функціонально-стилістичні особливості текстів дипломатичного листування. Тема 6. Переклад реквізитів фірм, реноме, способів вираження особистого індивідуального стилю. Тема 7. Структура документів дипломатичного листування. Тема 8. Поняття та призначення офіційних та напівофіційних документів у дипломатичному листуванні іранців. Тема 9. Сучасні перські комерційні дипломатичні папери. Тема 10. Переклад дипломатичних паперів. Тема 11. Етикетні мовні формули в документах дипломатичного листування. Тема 12. Дипломатичні документи. Структура текстів: протокольна формула, смислове ядро, аргументаційна частина, викладення фактів. Тема 13. Характеристика дипломатичного листування та протокольні вимоги до їх оформлення. Тема 14. Лексико-граматичні особливості текстів дипломатичного листування.</p>
<p>Передумови вивчення дисципліни</p>	<p>Успішне опанування курсів «Перська мова», «Практичний курс перекладу з перської мови».</p> <p>Знання теоретичних основ курсів «Загальна теорія перекладу», «Основи теорії і практики перекладу з перської мови».</p> <p>Володіння навичками фонетики, лексики та граматики сучасної перської мови, отримані з практичного курсу перської мови.</p>
<p>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</p>	<p>Основна (базова):</p> <p>Калашник, Г. М. (2007). <i>Вступ до дипломатичного протоколу та ділового етикету</i>. Навчальний посібник. Київ: «Знання».</p> <p>Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.</p> <p>Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>: Підручник. Вінниця: «Нова Книга».</p> <p>Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».</p> <p>Сагайдак, О. П. (2005). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i>. Навчальний посібник. Київ: «Знання».</p> <p>Слинкин, М. Ф. (1997). <i>Языковые штампы официально-деловых документов, переписки и устного общения. Персидский язык</i>. Симферополь: ТЭИ.</p> <p>Шинкаренко, Т. І. (2007). <i>Дипломатичний протокол та етикет</i>. Київ.</p> <p>Aghdassi, A. (2019). <i>Persian academic reading</i>. London, New York: Routledge.</p> <p>Koranyi, A., Miller, C. (2018). <i>Trends in Iranian and Persian Linguistics</i>. Berlin, Boston: De Gruyter Monten.</p> <p>Shabani-Jadidi, P. (2016). <i>What the Persian Media Says</i>. London, New York: Routledge.</p> <p>Додаткова:</p> <p>Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i>: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.</p> <p>Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>:</p>

	<p>Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури. Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>: Підручник. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Охріменко, М. А. (2010). <i>Практичний курс перекладу з перської мови</i>. Київ: Вид. Центр КНЛУ.</p> <p>Палеха, Ю. І. (2014). <i>Документування в дипломатичній діяльності</i>. Київ: Ліра-К.</p> <p>Салімі, Хамід Реза, Храновський, В. А., Мазепова, О. В., Бочарнікова, А. М. (2006). <i>Українсько-перський словник</i>. Київ: Кондор.</p> <p>Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга».</p> <p><i>Українська дипломатична енциклопедія в 2-х томах</i>. (2004). Київ.</p> <p>Akbari, F. (2020). <i>Iran's Language Planning Confronting English Abbreviations. Persian Terminology Planning</i>. Charm: Springer.</p> <p>Green, N. (2019). <i>The Persianate World</i>. Oakland: University of California Press.</p> <p>Meidani, M. (2020). <i>Persian Calligraphy. A Corpus Study of Letterforms</i>. London, New York: Routledge.</p> <p>Miller, C., Aghajanian-Stewart, K. (2018). <i>A Frequency Dictionary of Persian</i>. London, New York: Routledge.</p> <p>Mirvahedi, S. H. (2019). <i>The Sociolinguistics of Iran's Languages at Home and Abroad</i>. Cham: Palgrave Macmillan.</p> <p>Sahraii, R. M., Ahmadi-Ghader, M. (2018). <i>Amuzesh karbord-e vaje</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.</p> <p>Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). <i>Charchub-e I</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.</p> <p>Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). <i>Iranshenasi</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.</p> <p>Sedighi, A., Shabani-Jadidi, P. (2018). <i>The Oxford Handbook of Persian Linguistics</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Yousef, S. (2018). <i>Persian. A Comprehensive Grammar</i>. London, New York: Routledge.</p> <p>Yousef, S., Torabi, H. (2020). <i>Basic Persian. Grammar and Workbook</i>. London, New York: Routledge.</p> <p>Додаткові ресурси:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Encyclopædia Iranica: https://www.iranicaonline.org/ - Fars News: https://www.farsnews.ir/ - IRIB New Agency: https://www.iribnews.ir/ - IRIB: https://www.iribnews.ir/ - Persian pronunciation dictionary: https://forvo.com/languages/fa/ - Бібліотека ІPI Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: http://www.nbuv.gov.ua/node/422 - Бібліотека Тегеранського університету: https://library.ut.ac.ir/fa - Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: https://t.me/fs_info - Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з перської мови, іраністики, мовознавства тощо: https://www.twirpx.com/ - Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/CZo0kp9 - Інституційний депозитарій: http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/ - Інформаційна агенція ІPI (IRNA): https://www.irna.ir/ - Іранській сервер обміну відео: https://www.aparat.com/ - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Офіційний сайт Посольства ІPI в Україні: https://www.iranembassy.com.ua/ - Перська мова: історія виникнення та розвитку: https://youtu.be/C1KB7dS0998 - Фейсбук-сторінка секції перської мови КНЛУ: https://cutt.ly/wLWIMOX - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: https://cutt.ly/rZo169p - Фонд «Сааді»: популяризація перської мови, культури і літератури за межами Ірану: https://saadifoundation.ir/fa
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Копчак Ольга Ігорівна, викладач кафедри східної і слов'янської філології Шевченко Юлія Миколаївна, викладач кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри



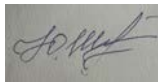
проф. Валігура О. Р.

Викладач



Копчак О. І.

Викладач



Шевченко Ю. М.